

APPENDIX

1. THE STRUCTURE CONSISTING OF HEAD + POST-HM IN TL FROM SL PRE-HM + HEAD + POST-HM

NO.	Data Code	Dr	Modifier	H	Post-HM	EXP	Dr	Modifier	H	Post-HM	EXP
1.	HP 1	a		youth	who knelt daily beside a lake	Pg. 1			pemuda	yang setiap hari berlutut di tepi telaga	hal. 5
2.	HP 2	the	best	pastures	in Andalusia	Pg. 9			padang-padang rumput	terbaik di Andalusia	hal. 14
3.	HP 3	the	same	dream	for a second time	Pg. 10			mimpi	yang sama untuk kedua kali	hal. 15
4.	HP 4	an	old	woman	who interpreted dreams	Pg. 13			perempuan	tua yang bisa menafsirkan mimpi	hal. 19
5.	HP 5	a		treasure	that will make you a rich man	Pg. 17			harta	yang bakal membuatmu kaya raya	hal. 24
6.	HP 6	a		movement	that was too quick for someone his age	Pg. 23			gerakan	sangat gesit untuk ukuran orang seusianya	hal. 31
7.	HP 7	a		force	that appears to be negative	Pg.24			kekuatan	yang kelihatannya negatif	hal. 32

8.	HP 8	most	beautiful	emerald	in the world	Pg. 26			batu zamrud	paling indah di dunia	hal. 35
9.	HP 9	the	fair	price	for every one of his animals	Pg. 29			harga	yang pantas untuk setiap dombanya	hal. 38
10.	HP 10	the	good	things	that happen in their lives every day	Pg. 30			hal-hal	indah yang terjadi dalam hidup mereka setiap hari	hal. 39
11.	HP 11	the	wisest	man	in the world	Pg. 33			orang	paling bijaksana di dunia	hal. 43
12.	HP 12	most	delicious	food	in that part of the world	Pg. 33			makanan-makanan	paling enak di belahan dunia	hal. 44
13.	HP 13	the	highest	point	in Tarifa	Pg. 35			kota	yang paling tinggi di Tarifa	hal. 46
14.	HP 14	the	same	anxiety	that he felt every morning	Pg. 47			kegelisahan	yang sama, seperti biasanya setiap pagi	hal. 61
15.	HP 15	a	good	commission	for each piece he sold	Pg. 53			komisi	lumayan untuk setiap barang yang laku dijualnya	hal. 69
16.	HP 16	a	whole	year	to be able to buy some sheep	Pg. 53			setahun	penuh sebelum bisa membeli	hal. 69

										beberapa ekor domba	
17.	HP 17	these	mute	crystals	on the shelves	Pg. 57			kristal-kristal	bisu di rak-rak itu	hal. 74
18.	HP 18	a	decent	place	to get something to drink	Pg. 58			tempat	yang nyaman untuk minum	hal. 76
19.	HP 19	a	new	feeling	into my crystal shop	Pg. 63			suasana	baru ke dalam toko kristalku	hal. 81
20.	HP 20	the	strange	sensation	that the old king was nearby	Pg. 64			perasaan	aneh seolah-olah raja tua itu ada di dekatnya	hal. 83
21.	HP 21	the	great	libraries	of the world	Pg. 69			perpustakaan-perpustakaan	besar di dunia	hal. 88
22.	HP 22	the	mysterious	chain	that links one thing to another	Pg.75			mata rantai	misterius yang mengaitkan satu hal dan hal lainnya	hal. 95
23.	HP 23	the	nervous	order	of the guides and the merchants	Pg. 75			perintah-perintah	bernada gugup yang dilontarkan para pemandu dan saudagar	hal. 96
24.	HP 24	his	intuitive	understanding	of the camel driver's comment	Pg. 76			kemampuannya	memahami secara intuitif ucapan si pemandu unta tadi	hal. 98

25.	HP 25	the	universal	language	that deals with the past and the present of all people	Pg. 76			bahasa	universal tentang masa lalu dan masa kini semua orang	hal. 98
26.	HP 26	some	other	way	to earn a living	Pg. 79			cara	lain untuk menyambung hidup	hal. 101
27.	HP 27	the	best	way	of moving forward	Pg.80			cara	terbaik untuk maju terus	hal. 102
28.	HP 28	the	immense	collection	of people and animals	Pg. 80			rombongan	besar manusia dan binatang	hal. 102
29.	HP 29	most	important	text	in the literature of alchemy	Pg. 82			teks	paling penting dalam buku tentang alkimia	hal. 105
30.	HP 30	the	various	people	who has succeeded in doing so	Pg. 84			orang-orang	yang telah berhasil melakukannya	hal. 107
31.	HP 31	a	true	alchemist	who will help me to decipher the codes	Pg. 85			alkemis	sejati yang bisa membantuku memecahkan sandi-sandi itu	hal. 108
32.	HP 32	a	good	friend	of the boy's	Pg. 86			teman	baik anak itu	hal. 111
33.	HP 33	the	worst	aspect	of the night	Pg. 87			aspek	yang paling parah di malam hari	hal. 111

34.	HP 34	most	important	part	of the language that all the world spoke	Pg. 95			bagian	paling penting dari bahasa yang dikuasai seisi dunia ini	hal. 121
35.	HP 35	the	incredible	certainty	that everything under the sun has been written by one hand only	Pg. 96			keyakinan	yang amat sangat bahwa segala sesuatu di bawah matahari ini digoreskan oleh satu tangan yang sama	hal.123
36.	HP 36	those		omens	that brought you to me	Pg. 100			pertanda- pertanda	itulah yang telah membawamu padaku	hal. 128
37.	HP 37	those		things	that I don't want to happen	Pg. 105			hal-hal	yang tidak aku inginkan terjadi	hal. 134
38.	HP 38	a		future	that was written so as to be altered	Pg. 107			masa depan	itu telah digariskan untuk diubah	hal. 136
39.	HP 39	such		things	to a stranger	Pg. 109			hal-hal	semacam itu pada orang asing	hal. 138
40.	HP 40	the	white	tent	at the center of Al-Fayoum	Pg. 116			kemah	putih di tengah-tengah Al-Fayoum	hal. 147

41.	HP 41	a	red	liquid	into the boy's cup	Pg. 119			cairan	berwama merah ke dalam cangkir si anak	hal. 151
42.	HP 42	such		signs	of life are able to find treasure	Pg. 120			tanda-tanda	kehidupan akan sanggup menemukan harta karun	hal. 152
43.	HP 43	the	gigantic	moon	above them	Pg. 120			bulan	bundar besar di atas mereka	hal. 153
44.	HP 44	the		woman	who had trusted in the desert	Pg. 124			wanita	yang mempercayai padang pasir ini	hal. 157
45.	HP 45	the	strange	horseman	with the falcon on his shoulder	Pg. 125			penunggang kuda	yang asing itu, yang membawa burung elang pemburu di bahunya	hal. 157
46.	HP 46	a		place	with fifty thousand palm tress	Pg. 127			tempat	tumbuh lima puluh ribu pohon kurma	hal. 160
47.	HP 47	a	courageous	man	in search of his treasure	Pg. 127			lelakinya	yang pemberani, yang sedang mencari harta karunnya	hal. 160

48.	HP 48	a		man	who had books on alchemy	Pg. 129			orang	yang memiliki banyak buku tentang alkimia	hal. 163
49.	HP 49	a	direct	passage	to the Soul of the World	Pg. 131			jalur	langsung menuju Jiwa Dunia	hal. 165
50.	HP 50	the	best	way	to understand the Emerald Tablet	Pg. 131			cara	terbaik memahami Lempeng Zamrud itu	hal. 165
51.	HP 51	the	endless	horizons	of the desert	Pg. 132			cakrawala	yang membentang tak terbatas di padang pasir	hal. 166
52.	HP 52	a		blow	that comes unexpectedly	Pg. 133			pukulan	tak terduga- duga	hal. 168
53.	HP 53	a	second's	encounter	with God and with eternity	Pg. 134			pertemuan	kembali dengan Tuhan dan keabadian	hal. 169
54.	HP 54	a		part	of the dream that I would find	Pg. 135			bagian	dari impian menemukan harta itu	hal. 170
55.	HP 55	an	old	proverb	from his country	Pg. 137			pepatah	lama dari negerinya	hal. 172
56.	HP 56	the	darkest	hour	of the night came just before the dawn	Pg. 137			saat-saat	paling gelap di malam hari adalah saat-	hal. 172

										saat menjelang fajar	
57.	HP 57	a	yellow	glass egg	that was slightly larger than a chicken's egg	Pg. 137			telur dari kaca	berwarna kuning yang lebih besar sedikit daripada telur ayam	hal. 173
58.	HP 58	the		mountain range	that extended along the entire horizon	Pg. 141			pegunungan	yang membentang sepanjang cakrawala	hal. 177
59.	HP 59	a		man	who wanders the desert and knows the stars	Pg. 144			pengelana	yang menjelajahi padang pasir dan mengenal bintang- bintang	hal. 180
60.	HP 60	a		guide	for my friend here	Pg. 144			penunjuk jalan	bagi temanku ini	hal. 181
61.	HP 61	a		man	who understands nature and the world	Pg. 145			orang	yang memahami alam dan dunia	hal. 181
62.	HP 62	the	visible	aspect	of God	Pg. 147			aspek	yang terlihat dari Tuhan	hal. 185
63.	HP 63	the	falcon's	flight	over your sands	Pg. 149			burung elang	yang terbang melintasi pasirmu	hal. 187

64.	HP 64	a		language	that the boy couldn't understand	Pg. 150			bahasa	yang tidak dipahami anak itu	hal. 189
65.	HP 65	the	alchemist's	secrets	in my travels	Pg. 151			rahasia-rahasia	sang alkemis dalam perjalananku	hal. 190
66.	HP 66	the	limitless	possibilities	of people and the winds	Pg. 152			kemungkinan- kemungkinan	tak terbatas antara manusia dan angin	hal. 190
67.	HP 67	the		force	that transforms and improves the Soul of the World	Pg. 155			daya	yang mengubah dan memperbaiki Jiwa Dunia	hal. 195
68.	HP 68	a		prayer	without words or pleas	Pg. 156			doa	itu tanpa kata- kata ataupun permohonan- permohonan	hal. 196
69.	HP 69	a	larger	design	that had moved the universe	Pg. 157			rancangan	yang lebih mulialah yang telah menggerakkan alam semesta	hal. 197
70.	HP 70	most	powerful	chief	in the desert	Pg. 157			pimpinan	paling berkuasa di seluruh padang pasir itu	hal. 198
71.	HP 71	most	distant	regions	of the empire	Pg. 161			wilayah- wilayah	paling jauh dalam kekaisaran itu	hal. 202

72.	HP 72	a	central	role	in the history of the world	Pg. 163			peran	penting dalam sejarah dunia	hal. 205
73.	HP 73	a		shepherd	who had left his flock to follow a dream	Pg. 164			anak gembala	yang pergi meninggalkan domba- dombanya untuk mengejar mimpi	hal. 206
74.	HP 74	a	peaceful	night	except for the dream	Pg. 169			malam	yang tenang kecuali ketika mimpi itu dialaminya	hal. 212

2. THE STRUCTURE CONSISTING OF DETERMINER + HEAD + POST-HM IN TL FROM SL PRE-HM + HEAD + POST-HM

NO.	Data Code	Dr	Modifier	H	Post-HM	EXP	Dr	Modifier	H	Post-HM	EXP
1.	DHP 1	a		book	that someone in the caravan had brought	Pg. 1	sebuah		buku		hal. 5
2.	DHP 2	a		child	who showed them to you	Pg. 17	seorang		anak		hal. 23
3.	DHP 3	some	good	stories	to relate as he sheared the sheep	Pg. 19	beberapa		kisah		hal. 26
4.	DHP 4	a	certain	point	in our lives	Pg. 20	satu		titik		hal. 28
5.	DHP 5	a	few	hours	from Tarifa	Pg. 21	beberapa		jam		hal. 28
6.	DHP 6	a	small	ship	that was plowing its way out of the post	Pg. 35	sebuah		kapal		hal. 46
7.	DHP 7	a	gigantic	pipe	that they passed from one to the other	Pg. 36	sebuah		pipa		hal. 47
8.	DHP 8	a few	small	shops	on the hill	Pg. 47	beberapa		toko		hal. 62

9.	DHP 9	an	endless	row	of date palms	Pg. 88	deretan		pohon kurma		hal. 112
10.	DHP 10	a		woman	who had come to the well to fill a goatskin with water	Pg. 93	seorang		wanita		hal. 119
11.	DHP 11	the	only	woman	in his life	Pg. 96	satu- satunya		wanita		hal. 122
12.	DHP 12	a		pair	of hawks	Pg. 102	sepasang		burung elang		hal. 130
13.	DHP 13	a		man	who believed in dreams was thrown into a dungeon	Pg. 110	seorang		laki-laki		hal. 140
14.	DHP 14	some		words	that the boy didn't understand	Pg. 146	beberapa patah		kata		hal. 183
15.	DHP 15	a		number	of wounded were brought back to the camp	Pg. 147	sejumlah		prajurit		hal. 184
16.	DHP 16	the	entire	afternoon	of the second day	Pg. 148	sepanjang		siang		hal. 186
17.	DHP 17	the	little	water	that I have	Pg. 149	sedikit		air		hal.187

18.	DHP 18	the	two	men	who had expressed their fear	Pg. 153	kedua		komandan		hal. 193
19.	DHP 19	a	good	man	who had two sons	Pg. 161	seorang		laki-laki		hal. 202
20.	DHP 20	a		child	who was about to be crushed by the wheels of a chariot	Pg. 161	seorang		anak kecil		hal. 203
21.	DHP 21	a		rabbi	who was able to cure illnesses	Pg. 162	seorang		rabi		hal. 204

3. THE STRUCTURE CONSISTING OF SUBJECT + PREDICATE IN TL FROM SL PRE-HM + HEAD + POST-HM

NO.	Data Code	Dr	Modifier	H	Post-HM	EXP	Subject	Predicate	Object	Adjunct	EXP
1.	SPOA 1	a	good	thing	for the boy to clean the crystal pieces	Pg. 84	kegiatan membersihkan barang-barang kristal itu	bagus bagi si anak			hal.107



YAYASAN PERGURUAN 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA
UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA
FAKULTAS ILMU BUDAYA

Program Studi Sastra Inggris
 Program Studi Sastra Jepang

Kampus : Jl. Semolowaru No. 45 Surabaya 60118 Telp. 5931800 (hunting) Ex. 289, Email : fib@untag-sby.ac.id.

Terakreditasi
 Terakreditasi

PENGESAHAN REVISI

Judul Skripsi : AN ANALYSIS OF NOUN PHRASE STRUCTURE IN
 INDONESIAN TRANSLATION FROM ENGLISH NOUN PHRASES
 IN PAULO COELHO'S THE ALCHEMIST
 Nama lengkap : FADHULATUL SAFADAH
 N.I.M. : 1612100039

No.	Nama Penguji	Tanggal	Tanda tangan	Keterangan
1.	Dr. Parizmita, M.Ed.	10/7/25		OK
2.	Dona Rahayu S.	10/7/25		ACC
3.	Carie C-G			ll
4.				